

УДК 821.113.5'06-31

Г17

Серія «Пів королівства»

Оригінальна назва: Halve kongeriket. På tronen
(Royalteen 3. On the Throne).

Уперше опубліковано Aschehoug Forlag AS 2021 року.
Опубліковано за домовленістю з Oslo Literary Agency.

Усі права застережено.

Переклад з норвезької Ольги Кокор

Гальворсен Анне Гюнн

Г17 На троні. Книга 3 / Анне Гюнн Гальворсен,
Ранді Фюглегауг ; пер. з норв. О. О. Кокор. — Хар-
ків : Вид-во «Ранок», Readberry, 2025. — 352 с. —
(Серія «Пів королівства»).

ISBN 978-617-09-8122-6

Тесс, б'юті-блогерка й інфлюенсерка, опиняється в центрі уваги, коли відео, на якому вона дає відсіч попвиконавцю за расистські насмішки та сталкінг, стає вірусним. Запрошення на телебачення, нові контракти, участь у популярному телешоу — у Тесс, тепер улюблениці нації, голова йде обертом. Але чи справді сімнадцятирічна дівчина із заможної гамбійської родини знає, про що говорить? Адже від усенародної любові до ненависті — один крок...

«На троні» — сучасна історія про те, як засліплює слава. Про бажання вирізнятися та бути почутою. А ще — про кохання, яке приходить несподівано й рятує в найтемніші моменти.

УДК 821.113.5'06-31

© Randi Fuglehaug and Anne Gunn
Halvorsen

© Кокор О. О., переклад, 2025

© Readberry, 2025

ISBN 978-617-09-8122-6

1

Гра

- *Н* ривіт, народе! Сподіваюся, у вас усе до-
бре! Нарешті травень, мій улюблений
місяць, і я збираюся відсвяткувати це, зробив-
ши чудовий весняний макіяж, натхненний са-
мою королевою Кайлі Дженнер. Почну з прай-
мера для тіней від...

— *ТЕСС!*

Вона застогнала й зупинила запис. Злий го-
лос старшого брата все зіпсував. Тесс зібралася,
коли почула, як Ламін гупає сходами. Секун-
ду по тому він різко відчинив двері її кімнати.

— Доброго ранку, — привіталася вона.

— *Доброго ранку?* Якого дідька, Тесс?

Ламін промаршував до неї. Це ім'я, що озна-
чало «лагідний» гамбійською, зазвичай йому
пасувало. Її старший на десять років брат зде-
більшого був спокійний і розважливий. Але не
зараз. Цієї миті він був схвилюваний, стоячи
в одвірку з крихтами хліба в бороді та мобільним
телефоном у руці, піднятій догори.

Тесс добре знала, в чому річ, адже вже тисячу разів бачила те драматичне відео. Відео, де вона лишень кілька годин тому стиснула кулак і вдарила одного з найвидатніших артистів Норвегії просто в обличчя.

— Це ж ти! Що ти робиш? На тебе можуть подати в суд!

Тесс зітхнула і спробувала всміхнутися. Вона досі відчувала збудження в усьому тілі.

Дівчина знову повернулася до дзеркала, ліниво потягнулася. Потім почала спокійно сортувати косметичні засоби на столі, задоволено помічаючи, як це дратує Ламіна. Він аж нестямився.

— Що ти сказав? — запитала вона і вдала, ніби позіхає. — Ти поцікавився, як у мене справи?

Вона повільно встала зі стільця і підняла білу шовкову блузку, яку склала перед тим, як лягти спати. Брат так і застиг, розтуляючи і стуляючи рот, мов риба на суші.

— Що ж, дякую, у мене все добре, навіть попри те, що на мене вночі напали, — випалила Тесс.

— Напали? — перепитав Ламін.

Вона похитала головою і зім'яла блузку в руці, перш ніж кинути ту в нього. Ламін схопив блузку, збентежений.

— Так, але зі мною все гаразд. Навіть попри те, що расистський ідіот переслідував мене і напав на мене так, що блузка розірвалася і я стояла майже топлес перед усім Трюванном, — сказала Тесс і ковтнула.

Раптом вона відчула, що її контрольований їдкий тон зник. Вона почала тремтіти.

— Я ж мусила захищатися, — додала тоншим голосом.

Потім сіла на ліжко. Втупилася в підлогу й намагалася зморгнути сльози, які застигли в очах.

Вона, мабуть, ще не вміла бути крутою.

Усе склалося просто надзвичайно сумно.

І ще ця ніч, яка була такою світлою та обнадійливою! Їй із друзями дозволили відвідати студентський захід у Трюванні, тому що в Арні там мав відбутися перший концерт. Тесс шалено раділа. Особливо через той абсурдний факт, що Арні мав виступати на розігріві в *TÖS*, який цілий рік тримався на вершині спотіфай. Щоправда, *TÖS* мав найгірші пісні з найтупішими текстами і ходив у завеликій золотистій куртці, як той псевдосутенер. Але в інстаграмі він був кумедний і самоіронічний, що робило рядки на кшталт «Сьогодні ввечері можна бути вільними і щасливими / У нас так багато часу / Хочеш бути моєю шльондрою номер 69?» комічними. До того ж у нього було понад пів мільйона підписників. Арні обіцяв їх познайомити, і Тесс уже уявляла, що напише у своєму дописі, коли позначить *TÖS*. Її 67 530 підписників в інстаграмі й ті, хто стежить за її косметичними каналами в ютубі й тіктоці, здебільшого молоді дівчата. Вони будуть у захваті, що Тесс тусується з ним!

На жаль, не вийшло так, як вона сподівалася. Хоча Тесс і вдалося привітатися з *TÖS*

на кілька хвилин за лаштунками, та потім усе пішло шкереберть. Сором палив її, коли згадувала, як поводитися з TÖS і його друзями.

На щастя, хтось із присутніх зняв на відео те, що сталося потім. Як TÖS підійшов до неї. Як Тесс почала бігти і він теж пришвидшився. Як вона закричала, щоб той зупинився, а він схопив її за білу шовкову блузку.

Блузка розірвалася, і тільки тоді Тесс змогла вирватися.

— Власне...

Ламін тупцяв на місці, як зазвичай, безпорадний перед емоціями. Тесс витерла рукою очі й відчула, як брат сів поруч на ліжку. Він незграбно обійняв її збоку.

— Я не це мав на увазі. Я знаю, що ти сильна і що в житті багато лайна, але бити когось?.. Бити когось в обличчя — це дуже небезпечно! І незаконно! Хоч би що сталося, воно не варте того, — мовив він і обережно провів рукою по її косах.

Тесс злегка відштовхнула його й витерла сльози.

— Вони були такі огидні, — пробубоніла дівчина, відчувши, як тіло стиснулося від думки про те, як вона дозволила себе обдурити. — TÖS і його друзі, вони поводитися наче ті кляті расисти. Мені справді стало страшно.

— Я розумію, — сказав Ламін. — Але де були інші? Де були твої друзі?

Тесс важко ковтнула, перш ніж відповісти:

— Вони пішли.

Брат нахмурився:

— Вони знову залишили тебе?

Тесс глибоко вдихнула, не звертаючи уваги на клубок у горлі й тяжкий камінь на серці. Вона не хотіла більше про це говорити. Ламін однаково невдоволено цокатиме й дійде висновку, що вони погані друзі і їй варто перестати витрачати енергію на ці походеньки. Так, ніби вона слухатиме поради щодо друзів від того, хто взагалі їх не має. До того ж вони сказали їй, куди йдуть, тому неправильно вважати, що вони втекли від неї або що. Вони просто... забули про неї. Знову. Тесс застрягла в нескінченній черзі до туалету, а коли нарешті вийшла, навколо стояли тільки чужі люди. На телефоні були повідомлення від Лєни та Інгрід, щоб вона поквапилася.

Ламін втупився у свій телефон.

— Як думаєш, що скажуть про це мама й тато?

Тесс засміялася коротко й пронизливо.

— У них, напевно, є інші справи, набагато важливіші, ніж читати норвезькі новини, — відрубала вона й підвелася.

Вона вже майже чула їхні роздратовані, насмішкуваті зітхання з офісів на Близькому Сході. «Що це за дурня, Тесс?» — напевно, сказали б вони, недовірливо похитуючи головами. Як завжди, коли вона розповідала про щось, що сталося з нею: чи то нових рекламодавців, чи ще один тьюторіал, який завірусився.

Усе це — дурниці та марнування енергії. Напевно, це теж, на їхню думку, дурниця і марнування енергії — виставляти себе напоказ і захищатися ось так. Дурниці й нісенітниця!

Тесс звела очі догори.

— Я майже впевнений, що вони дізнаються про це. Адже так важко приховати, коли тебе знають в обличчя. Слава богу, твоє ім'я ніде не згадано, — сказав Ламін і понурив плечі, ніби з нього вийшло все повітря.

На столі для макіяжу засвітився телефон. Повідомлення від Інґрід, яка забронювала столик у *The Vandelay* на десятю годину. «Тема: ОБГОВОРЕННЯ!» — написала вона. Тесс усмінулася, втупившись в екран. У VG* написали тільки про TÖS. Її імені не згадано, а відео відредаговано, проте й Інґрід, і всі інші, хто її знав, точно б упізнали, хто на екрані. Темні коси, біла блузка. Можна було навіть побачити блискучі нігті Тесс.

— Сподіваймося лише, що той хлопець не заявить у поліцію, — вів далі Ламін. — Уяви, якщо твоє ім'я зрине, коли ти подаси документи до школи в США й тебе загуглять.

Ламін підвівся, ніби сидючи йому було важко думати про нескінченний ланцюг катастрофічних наслідків, до яких це могло призвести.

* *Verdens Gang* (норв. «Світ у русі») — популярна норвезька щоденна газета, таблоїд. — Тут і далі прим. ред., якщо не зазначено інакше.

— Так, уяви, — відказала Тесс сухо. — Уяви, що твоя сестра стане відомою за те, що захистила себе!

Ламін повільно попрямував до дверей, почувуючи голову. Тесс роздратовано дивилася на нього в дзеркало, коли той виходив із кімнати.

Трясця, тепер вона має відкласти запис туторіалу, якщо хоче встигнути на ранч. Їй доведеться швидко нафарбуватися, тож вона знову вичавила маленьку золоту змію праймера на яскраво-рожевий спонж. Обережно, але впевнено, втерла ніжний крем у шкіру, відчуючи, як знайомі рухи поступово змушують її почуватися краще. Вона нанесла трохи хайлайтера, потім обережно відкрила маленьку баночку з мерехтливими золотими тіннями і пензлем провела по повіках. Далі взяла трохи червоного з великої палітри, потім трохи темнішого й нанесла в куточки очей для контрасту. Вона кілька разів змигнула, зустріла свій погляд у дзеркалі та роздратовано потрясла підводку для очей. Та була порожня. У шухляді Тесс знайшла нову, витягнула її з коробки і впевнено провела по повіках. Завжди трохи більше, ніж використовує Кайлі. Тесс провела щіточкою туші по віях — і верхніх, і нижніх, — а потім нарешті нанесла пудру. Вона кілька секунд розглядала готовий результат у дзеркалі, а потім стягнула із себе лимонно-жовту футболку з органічної бавовни.

Можливо, вона все ж таки зможе швидко зняти відео.

Дівчина розправила шовкову блузку й обережно наділа прохолодний топ, який злегка пахнув сигаретами та пивом.

Коли TOS схопив її за плече, передні гудзики відірвалися і блузка розірвалася по шву. Дірка була велика й некрасива. Тесс трохи поправила бюстгальтер, поклала руку на бік, підняла телефон, стала спиною до дзеркала й зняла відео, повільно повертаючись, щоб велика дірка була помітна.

«Добрий, бляха, ранок від тієї, хто НЕ хотіла бути шльондрою номер 69», — написала вона під маленьким відеороликом.

Потім наклала фільтр і швидко запостила відео в інстаграмі. А тоді знову переодягнулася в футболку, взяла із собою жовті, надмірно великі спортивні окуляри й покинула квартиру, не попрощавшись із Ламіном.

Що ж, тепер уже точно не лишилося сумнівів, хто на тому відео. Якщо Тесс і навчилася чогось із учорашньої пригоди, то це ніколи не втрачати контроль над ситуацією.

2

Наступного дня

Тесс побачила й почула їх одразу, тільки-но зайшла до *The Vandelay*. Друзі посунули разом кілька столів та стільців, займаючи майже половину маленького ресторану. Їхні балачки та сміх були такими, наче вони вдома в чийсь вітальні, а не в одному з найкрутіших закладів у місті.

Маргрете сиділа на самому краю. Її темне волосся ідеально обрамляло маленьку голову у формі сердечка. Сьогодні принцеса мала інший вигляд, але чому? Це точно не були окуляри або брови, Маргрете ніколи не експериментувала з такими речами. Проте її обличчя однаково мало зовсім інший вигляд. Тесс нахмурилася. Невже принцеса почала використовувати... філери? Маргрете хихикнула й легко штовхнула Арні, який сидів поруч і сміявся, прикриваючи рот рукою. Тесс теж мимоволі всміхнулася, коли зрозуміла, що саме змінилося. Зник той страждальницький вираз на обличчі Маргрете,